

Inhaltsverzeichnis

Laura Sergo (Saarbrücken) / Ursula Wienen (Köln) /

Vahram Atayan (Heidelberg)

Vorwort..... IX

1 Fachsprachliche Lexik und Terminologie

Jörn Albrecht (Heidelberg)

Zwischen Fach- und Gemeinsprache: Tier- und Pflanzennamen

im Deutschen und in den romanischen Sprachen 3

Svenja Dufferain (Mannheim)

Fachsprache der unsichtbaren Art: Das "Tyronym" als

metamorphologische Verkäufersprache..... 21

Gerhard Edelmann / Aina Torrent (Köln)

Fragen der Übersetzung von Binomen in der Rechtsübersetzung

(dargestellt am Sprachenpaar Deutsch–Spanisch)..... 37

Dorothea Köhler (Berlin) / Guido Mensching (Göttingen)

Romanische Fachterminologie in mittelalterlichen medizinisch-botanischen

Glossaren und Synonymenlisten in hebräischer Schrift 61

Frank Paulikat (Augsburg)

Fachsprachliche Terminologie zur Zeit der Renaissance 83

Wolfgang Pöckl (Innsbruck)

Konfixe – unerschöpflicher Vorrat an Wortbausteinen? 97

Christian Schmitt (Bonn)

Zur Erfassung der Fachsprachen in der französischen Lexikographie

(dargestellt am Beispiel des Petit Robert)..... 111

Johannes Schnitzer (Wien)

Unternehmensergebnisse terminologisch betrachtet.

Zur Sprachvariation in der Gewinn- und Verlustrechnung im Spanischen 135

Encarnación Tabares Plasencia (Leipzig)

La Terminología del Derecho alemán en los Derechos hispánicos.

Problemas de traducción 151

Andrea Wurm (Saarbrücken)
Wiedergabeverfahren für fremdkulturelle Realia in Fachtexten..... 163

Julia Zwink (Berlin)
Ausbau der medizinischen Fachsprache im Französischen.
Lateinische versus altfranzösische Termini
in einem mittelalterlichen Fiebertraktat in hebräischer Graphie..... 183

2 Fachsprachliche Textlinguistik und Pragmatik

Vahram Atayan (Heidelberg) / Laura Sergio (Saarbrücken)
Diskursmarkerübersetzung in der Sprache der Politik aus der Produktions-
perspektive: am Beispiel des italienischen Konnektors *ovvero*..... 211

Lucia Bolzoni (Augsburg)
Tracce di certezza e di incertezza nel discorso scientifico:
proposta per una classificazione di mitigatori ed enfattizzatori..... 235

Manuela Caterina Moroni (Trient)
La prosodia nelle presentazioni accademiche.
Un confronto tra italiano e tedesco 253

Lorenza Rega (Triest)
L'uso dell'articolo nell'ottica della traduzione tedesco-italiano:
Uno "studio di caso" sulla scorta del tipo di testo
'contributo accademico delle scienze sociali' 273

Ursula Wienen (Köln)
Ce sont, pour ainsi dire, des oiseaux imparfaits. Zur Übersetzung
sprachlicher Strategien der Popularisierung am Beispiel der Verwendung
von *pour ainsi dire* in Buffons *Histoire naturelle des oiseaux*..... 287

3 Fachsprachliche Textsorten und Diskurse

Eva Lavric (Innsbruck)
Wie Europas Winzer/innen Fremdsprachen lernen –
Präsentation des EU-Projekts "VinoLingua" 309

<i>Gerald P. Niccolai / Christian Plantin (Lyon)</i>	
Les Cafés des sciences: un nouveau terrain pour l'analyse de l'argumentation	333
<i>Michael Schreiber (Mainz-Germersheim)</i>	
Juristische Fachübersetzungen im Elsass während der Französischen Revolution	359
<i>Falk Seiler (Mannheim)</i>	
Elemente zu einer linguistischen Charakterisierung von Softwaretexten	375
<i>Georgette Stefani-Meyer (Saarbrücken)</i>	
La traduction au <i>Journal des Sçavans</i>	391
<i>Anne Weber (Saarbrücken)</i>	
Ceterum censeo versiones esse quaerendas: DFG-Projekt <i>Saarbrücker Übersetzungsbibliographie – Latein</i>	403
<i>Eva Wiesmann (Bologna-Forli)</i>	
Der notarielle Sprachgebrauch und seine Beeinflussung durch Normen: ein Vergleich zwischen Italien und Deutschland.....	421